

CURRICULUM VITAE

Aggiornato al 24.01.2020

DI MARIA FRANCESCA BONADONNA

Ricercatore T.D. S.S.D. L-LIN/04 (*Lingua e Traduzione Francese*) presso il Dipartimento di *Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona*

dal 30/11/2019: RTD tipologia "B" (Senior)

dal 1/10/2017 al 29/11/2019: RTD tipologia "A" (Junior)

TITOLI ACCADEMICI

3 Agosto 2018 Conseguimento dell'**Abilitazione scientifica nazionale** alle funzioni di professore di **seconda fascia** nel settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese.

23 Gennaio 2017 Conseguimento dell'idoneità alle funzioni di **Maître de Conférences** nel settore 07 – « Sciences du Langage » rilasciata dal Conseil National des Universités, Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Francia. Idoneità valida fino al 31 Dicembre 2021.

Dal 12 Marzo 2013 **Dottore di Ricerca in Scienze linguistiche e letterarie** presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Titolo della tesi: *La terminologia francese della moda: dimensioni storiche e applicate nell'analisi del vêtement d'extérieur*. Direzione della Prof.ssa M.T. Zanola.

Giudizio unanime della Commissione: "Eccellente".

TITOLI DI STUDIO

28 Settembre 2009 Laurea Magistrale in *Scienze Linguistiche* conseguita presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Titolo della tesi: *Il lessico francese dell'energia elettrica: variazioni e testualità*. Votazione: 110/110 e lode.

2007 Laurea triennale in *Lingue e Culture Moderne* conseguita presso l'Università degli Studi di Parma, Parma. Votazione: 110/110 e lode.

2004 Diploma di *Liceo Classico* conseguito presso il Liceo Ettore Majorana, Desio (MB). Votazione: 100/100.

ATTIVITÀ DIDATTICA

A.A. 2019/2020 Titolare del corso di *Langue Française III. Terminologie et traduction* (9 CFU) presso il Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

A.A. 2019/2020 Insegnamento di *Linguistique française – Modulo B* (3 CFU), presso il Corso di Laurea magistrale in Linguistics, Dipartimento di Culture e Civiltà, Università di Verona.

7 Febbraio 2019 Seminario di dottorato *Tools for Constituting Corpora and Extracting data in French (Part II)* per il Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica, Università di Verona.

A.A. 2018/2019 Titolare del corso di *Langue Française III. Terminologie et traduction* (9 CFU) presso il Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

A.A. 2018/2019 Insegnamento di *Linguistique française – Modulo B* (3 CFU), presso il Corso di Laurea magistrale in Linguistics, Dipartimento di Culture e Civiltà, Università di Verona.

Dall'A.A. 2018/2019 Coordinatore di Lingua e Cultura Francese nei “Laboratori e Tirocini di introduzione alle metodologie e tecnologie didattiche”, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

A.A. 2017/2018 Titolare del corso di *Langue Française II* (9 CFU) presso il Corso di Laurea in Lingue e Culture per l'Editoria, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona, Verona.

A.A. 2017/2018 Docente di *Lingua e cultura francese* (8 ore) per il “Laboratorio e tirocinio di introduzione alle metodologie e tecnologie didattiche – Lingua francese”, Laurea Magistrale Comparative European and Non-European Languages and Literatures, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

Docenza a contratto

Dall'A.A. 2014/2015 all'A.A. 2016/2017 Docente a contratto di *Langue Française III. Terminologie et traduction* (9 CFU) presso il Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

A.A. 2016/2017 Docente a contratto di *Traduzione tra Italiano e Francese II* (30 ore) e di *Traduzione tra Italiano e Francese III* (30 ore) presso il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica per Traduttori della Fondazione UniverMantova, Mantova, in convenzione con l'Università di Verona.

A.A. 2013/2014 Docente a contratto di *Lingua Francese* (6 CFU), Corso di laurea in Scienze politiche e delle relazioni internazionali, Università della Valle d'Aosta, Aosta.

A.A. 2013/2014 Docente a contratto di *Lingua e Cultura Francese I – Modulo I* (6 CFU), Corso di laurea in Lingue e comunicazione per l'impresa e il turismo, Università della Valle d'Aosta, Aosta.

A.A. 2013/2014 Docente a contratto di *Didattica della Lingua francese – Modulo 2* (3 CFU), per i Percorsi Abilitanti Speciali, Classe di abilitazione PAS A245 Lingua francese, Dipartimento di Scienze umane e sociali, Università della Valle d'Aosta, Aosta.

A.A. 2013/2014 Docente a contratto di *Lingua francese* (30 ore) per i Percorsi Abilitanti Speciali, Classe di abilitazione PAS A245 Lingua francese, Università di Verona.

Correlazione di tesi e tutorato di elaborati triennali

Dall'A.A. 2014/2015 Tutor e co-tutor di elaborati triennali per il conseguimento della Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale, Università di Verona.

Novembre 2018 Correlatore della tesi di laurea magistrale di Béatrice Rolle per il conseguimento del titolo di laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, Università di Verona. Titolo della tesi: *La langue française dans le monde : vers une nouvelle internationalisation*. Relatore: G. Tallarico.

Aprile 2017 Correlatore della tesi di laurea magistrale di Giulia Bravo per il conseguimento del titolo di laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, Università di Verona. Titolo della tesi: *Les termes du domaine de la pierre naturelle de construction en français*. Relatore: P. Frassi.

A.A. 2013/2014 Relatore di 16 elaborati finali per la prova di abilitazione PAS 2013/14 Classe A245, Università di Verona.

A.A. 2013/2014 Relatore di 10 elaborati finali per la prova di abilitazione PAS 2013/14 Classe A245, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.

Partecipazione a commissioni

Dall'A.A. 2014/2015 Presidente della Commissione d'esame di *Langue française 3. Terminologie et Traduction*. Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

A.A. 2019/2020 e A.A. 2018/2019 Membro della Commissione di proclamazione delle lauree triennali in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale, Università di Verona (nelle sessioni di novembre 2019, aprile 2019, novembre 2018, marzo 2018).

A.A. 2018/2019 e A.A. 2019/2020 Membro della Commissione per i test di ingresso CISIA ai corsi di Laurea dell'area Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

A.A. 2017/2018 Presidente della Commissione d'esame di *Langue Française II* nel Corso di Laurea in Lingue e Culture per l'Editoria, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

Dall'A.A. 2014/2015 Membro delle commissioni istruttorie per la discussione degli elaborati triennali di Lingua francese, Università di Verona.

Dall'A.A. 2014/2015 Membro del Collegio Didattico di Lingue e Letterature Straniere – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

A.A. 2013/2014 Membro della Commissione dell'esame di abilitazione finale dei Percorsi Abilitanti Speciali, classe di concorso A 245 Lingua francese, Università di Verona.

A.A. 2013/2014 Membro della Commissione dell'esame di abilitazione finale dei Percorsi Abilitanti Speciali, classe di concorso A 245 Lingua francese, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.

A.A. 2013/2014 Membro della Commissione dell'esame di abilitazione finale dei Percorsi Abilitanti Speciali, classi di concorso A 245 Lingua francese e A346 Lingua e civiltà francese, Università della Valle d'Aosta, Aosta.

Attività di cultura della materia

Dall'A.A. 2009/2010 all'A.A. 2014/2015 Cultore della Materia per l'insegnamento di *Strategie Comunicative e Negoziati - Lingua Francese*, Prof. M.T. Zanola, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

Dall'A.A. 2009/2010 all'A.A. 2013/2014 Cultore della Materia per l'insegnamento di *Lingua Francese II*, Prof. M.T. Zanola, Facoltà di Scienze Politiche, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

A.A. 2011/2012 Cultore della Materia per l'insegnamento di *Terminologia e Terminografia*, Prof. M.T. Zanola, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

ATTIVITÀ DI RICERCA E DI FORMAZIONE

Responsabilità di ricerche scientifiche

Dal 30.11.2019 Titolare del progetto di ricerca triennale *Aspetti terminologici del francese del commercio internazionale*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

Dal 1.10.2017¹ al 29.11.2019 Titolare del progetto di ricerca *Ricerca terminologica in sincronia e diacronia sul lessico specialistico francese-italiano del commercio*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

1/11/2016 – 30/09/2017² Titolare di assegno di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, Lingua e Traduzione – Lingua francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Verona. Progetto di ricerca: *Le banche dati lessicografiche e l'insegnamento strutturato del lessico in francese L2*.

1/11/2015 - 31/10/2016 Titolare di assegno di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, Lingua e Traduzione – Lingua francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Verona. Progetto di ricerca: *L'aggettivo in francese: studi e applicazioni nell'ambito delle energie rinnovabili*.

1/10/2014 – 30/09/2015 Titolare di assegno di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, Lingua e Traduzione – Lingua francese presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Verona. Progetto di ricerca: *Strumenti lessicografici per la descrizione del lessico sportivo francese*.

Fellowship presso istituti esteri

7 Maggio – 11 Giugno 2016 Visiting Scholar presso il Département de didactique des langues, Faculté des sciences de l'éducation, dell'Université du Québec à Montréal, Montréal, Canada.

Ottobre - Novembre 2012; Marzo - Luglio 2012 Soggiorno di ricerca finanziato dal Corso di Dottorato dell'Università Cattolica del Sacro Cuore per la raccolta di fonti documentarie destinate alla tesi di dottorato presso la Bibliothèque Nationale de France e le biblioteche del Musée des Arts décoratifs e del Musée Galliera, Parigi, Francia.

Agosto - Settembre 2010 Soggiorno di ricerca finanziato dal Corso di Dottorato dell'Università Cattolica del Sacro Cuore presso l'Office québécois de la langue française, Québec, Canada, destinato allo studio della teoria e della pratica terminografica nel contesto istituzionale del Québec.

Attività di formazione

15-16/11/2018 Partecipazione alle giornate di formazione *I-LAB: l'innovazione didattica dei docenti* organizzate nell'ambito delle iniziative per l'assicurazione di qualità dell'Università di Verona.

Settembre 2011 Frequenza della Scuola estiva *Discipline linguistiche* organizzata dalla Società Italiana di Glottologia in collaborazione con il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Udine, San Daniele del Friuli, Udine.

¹ Collocata in congedo obbligatorio per maternità post-partum fino al 12.12.2017, D.Lgs. n. 151/2001 (proseguendo il congedo già iniziato in data 12.07.2017).

² Assegno sospeso in data 12.07.2017 per congedo obbligatorio per maternità post-partum di cui sopra.

5 Febbraio – 15 maggio 2009 Corso di Perfezionamento in *Terminologie Specialistiche e servizi di traduzione* organizzato dall'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, in collaborazione con la Fondazione Centro Studi Città di Orvieto.

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA

Dal 1 Giugno 2019 Membro del progetto di ricerca *Il plurilinguismo nelle aziende dell'area veronese: un volano per l'internazionalizzazione*, Area di Lingua francese, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

2019 Referente per la versione dal francese all'italiano del glossario multilingue *TIC- Feux et pare-feux* della Rete panlatina di terminologia Realiter, con il coordinamento della Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Dal 2018 Referente di Lingua francese nel progetto di ricerca *DIACOM* per la costituzione di un corpus diacronico nel settore del commercio nell'ambito del Progetto di Eccellenza finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona (2018-2022).

Dal 2018 Membro del progetto di ricerca *NEOTUR* per la costituzione di un corpus contemporaneo francese nel settore del turismo nell'ambito del Progetto di Eccellenza finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere*, Università di Verona (2018-2022).

Dal 2018 Membro dell'équipe di Lingua francese dell'Area Didattica del Progetto di Eccellenza finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona (2018-2022).

Dal 2018 Membro dell'équipe *Piattaforma Banche Dati e Corpora* del Progetto di Eccellenza finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

Dal 2018 Collaboratore esterno del *Dictionnaire fondamental de l'environnement (DicoEnviro)* dell'Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST), Université de Montréal (Canada). Dir.: M.-C. L'Homme.

Dal 2014 al 2017 Collaboratore del Centro di Ricerca *Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL)*, Area di Lingua francese, Dir. Prof. M.T. Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore.

Dal 2014 Collaboratore del Centro di Ricerca *Laboratoire de lexicographie sportive (LLS)*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona.

Dal 2014 al 2015 Collaborazione alla redazione di voci e alla revisione del *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives*, Verona, Quiedit, 2015, Dir. P. Ligas.

A.A. 2014-2015 Componente dell'Équipe di ricerca per la lingua francese dell'Università Cattolica del Sacro Cuore incaricata dal MIUR per il progetto nazionale *Azioni a supporto della metodologia CLIL nei Licei Linguistici. Anno scolastico 2014-2015 – Azione 5 Monitoraggio delle esperienze CLIL*. Dir. Prof. M. T. Zanola.

A.A. 2014-2015 Partecipazione al Progetto internazionale *Piloting new descriptor scales from a proposed extended version of the CEFR illustrative descriptors*, coordinato da Brian North, Eurocentres Foundation, Conseil de l'Europe.

A.A. 2014/2015 Partecipazione al progetto internazionale della Rete panlatina di Terminologia – Realiter per la versione dal francese all'italiano del *Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents*, a cura dell'Office québécois de la langue française, (Québec 2015).

A.A. 2013/2014 Partecipazione al progetto internazionale della Rete panlatina di Terminologia – Realiter per la realizzazione del *Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici*, (EduCatt, Milano 2014), a cura dell'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore.

A.A. 2012/2013 Partecipazione al progetto internazionale della Rete panlatina di Terminologia – Realiter per la versione dal francese all'italiano del *Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles (fr-ca-es-gl-it-pt-ro-en)*, a cura dell'Office québécois de la langue française in collaborazione con il governo del Québec (Québec 2012).

Dal 01/01/2010 al 31/12/2010 Partecipazione al progetto di ricerca *Autoapprendimento delle lingue straniere: applicazioni possibili per favorire l'autonomia*, Area di Lingua francese. Dir. Prof. M.T. Zanola, Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

Dal 01/01/2011 al 31/12/2012 Membro dell'équipe di ricerca del progetto *Terminologie specialistiche e testualità scientifico-letteraria: approcci teorici e applicazioni*, Area di Lingua francese. Dir. Prof. M.T. Zanola, Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

RELATORE A CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI

Seminario su invito

8 Giugno 2016: Seminario dal titolo *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode* nell'ambito del ciclo di seminari del RALI-OLST, Université de Montréal, Montréal, Canada.

Convegni, congressi e giornate scientifiche

12-14 Dicembre 2019: Partecipazione al convegno PERL *Entre présence et distance. Enseigner et apprendre les langues à l'université à l'ère numérique*, organizzato da PERL Université de

Paris & USPC con il panel *Les corpus numériques pour l'enseignement des langues étrangères de spécialité : méthodes et pratiques* e con la comunicazione *L'apprentissage des notions métalexicales à partir de corpus constitués par les étudiants*, Université Sorbonne Paris Cité, Parigi.

25-27 Settembre 2019: Partecipazione al convegno EUROPHRAS 2019 Computational and Corpus-based Phraseology con la comunicazione *A Didactic sequence for phrasemes in L2 French*, insieme a S.D. Zollo, Università di Malaga (Spagna).

29 Maggio 2019: Partecipazione in qualità di relatore al 87° Congresso ACFAS - Convegno *Recherche en didactique du lexique : avancées, réflexions, méthodes*, 2019 all'Université du Québec en Outaouais, Gatineau (Canada). Titolo della comunicazione: *L'exploitation d'un corpus spécialisé pour l'enseignement du français du commerce*.

6 Dicembre 2018: Partecipazione in qualità di relatore alla Journée d'étude TOTH 2018 *Organisations et entreprises. Perspectives terminologiques*, organizzata dalla Kedge Business School e dall'Université Sorbonne nouvelle-Paris 3 presso la Kedge Business School, Marsiglia. Titolo della comunicazione: *La négociation du sens autour des cryptomonnaies entre entreprises et institutions*.

17 Maggio 2018: Partecipazione in qualità di relatore al Colloque international en l'honneur de Jean-François Sablayrolles « La néologie en français contemporain : 18 ans après », Università di Verona. Titolo della comunicazione: *Il n'y a pas que le bitcoin ! La création néologique concernant les cryptomonnaies*.

26 Maggio 2017: Partecipazione in qualità di relatore al Convegno *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli. Titolo della comunicazione: *Chanel : un nom de marque de luxe du français à l'italien*.

22 Marzo 2017: Partecipazione in qualità di relatore alla XI^e Journée de la Francophonie « *Je me souviens* » : *le Québec dans l'espace francophone*, organizzata dall'Università di Verona presso la Biblioteca civica di Verona. Titolo della comunicazione: *Le lexique dans l'enseignement du français L2 au Québec*.

25 Novembre 2016: Partecipazione in qualità di relatore alla Journée d'étude TOTH 2016 *La néologie en terminologie*, Université Sorbonne-Paris-Cité, Parigi. Titolo della comunicazione: *Une analyse de néologie rétrospective appliquée aux énergies renouvelables*.

20 Ottobre 2016: Partecipazione in qualità di relatore al III Congresso internazionale *Fraseologia, paremiologia e lessicografia* organizzato dall'Associazione Phrasis presso l'Accademia della Crusca, Firenze. Titolo della comunicazione: *La collocation Nom – Adjectif dans le lexique énergétique*.

5 Luglio 2016: Partecipazione in qualità di relatore al 5^e Congrès Mondial de Linguistique Française, organizzato dall'Institut de Linguistique Française, Tours, Université Française

Rabelais de Tours. Titolo della comunicazione: *L'adjectif dans la désignation des énergies marines renouvelables* - con Marianna Lisi.

9 Maggio 2016: Partecipazione in qualità di relatore al 84^e Congrès de l'Acfas - Convegno *Documents et ressources pour leur traitement : un couplage crucial*, UQÀM, Montréal, Canada. Titolo della comunicazione: *De quelques aspects de l'adjectif dans un corpus textuel autour des énergies renouvelables*.

11 Novembre 2015: Partecipazione in qualità di relatore al Convegno *Terminologia e discorso. Sviluppi e prospettive nel dibattito contemporaneo*, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli. Titolo della comunicazione: *Pour un classement des discours autour des termes du vêtement d'extérieur*.

26 Giugno 2015: Partecipazione in qualità di relatore alla XI^e Journée scientifique *Realiter Terminologie et multilinguisme : objectifs, méthodologies et pratiques*, Académie Royale de Belgique, Bruxelles. Titolo della comunicazione: *La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue*.

22 Maggio 2015: Partecipazione in qualità di relatore alla Giornata di Studio *Sapori dal mondo. A tavola con i linguisti*, Università di Verona, Verona. Titolo della comunicazione: *Dal Monte Veronese al Prosecco: i termini del Made in Veneto tra Italia e Francia* - con Giovanni Tallarico.

21 settembre 2012: Partecipazione in qualità di relatore alla Giornata di studio *Doctorants et Recherche 2011-2012. La recherche actuelle en Linguistique française*, organizzata dalla Scuola di dottorato in Linguistique française dell'Università di Brescia. Titolo della comunicazione: *Pour une ontoterminologie de la veste de dessus*.

4-7 Luglio 2012: Partecipazione in qualità di relatore al III^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2012, organizzato dall'Institut de Linguistique Française, Lyon, Université Lumière Lyon 2. Titolo della comunicazione: *L'influence du français sur la terminologie italienne de l'énergie électrique au XVIII^e siècle. Les traductions de l'abbé Nollet*.

14-16 Maggio 2012: Partecipazione in qualità di relatore al Convegno GLAT 2012 *Terminologie: testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche*, Università di Genova, Genova. Titolo della comunicazione: *La terminologie de la mode dans la communication multilingue entre professionnels*.

8- 9 Giugno 2011: Partecipazione in qualità di relatore alle Huitièmes journées italiennes des dictionnaires, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Bari. Titolo della comunicazione: *Les métiers de la mode dans la lexicographie française : le terme broderie au fil des siècles*.

30 marzo – 2 Aprile 2011: Partecipazione in qualità di relatore al Convegno *Langage, discours, événements*, organizzato dall'Università Sorbonne nouvelle e dall'Università di Bologna, Villa Finaly, Firenze. Titolo della comunicazione: *Les adieux de Valentino : la terminologie française de la mode et ses degrés de variation*.

28-29 Maggio 2010: Partecipazione in qualità di relatore al XX Convegno Ass.I.Term *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Orvieto, organizzato in collaborazione con l'Università Cattolica del Sacro Cuore e con la Fondazione per il Centro Studi "Città di Orvieto". Titolo della comunicazione: *I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino*.

Partecipazione all'organizzazione di convegni

Maggio 2018 Membro del Comitato scientifico e del Comitato organizzativo del Convegno *La néologie en français contemporain: 18 ans après. Hommage à Jean-François Sablayrolles*, tenutosi il 17 e 18 maggio all'Università di Verona.

22 Marzo 2017 Membro del comitato organizzativo della XI^e Journée de la Francophonie « *Je me souviens* » : *le Québec dans l'espace francophone*, organizzata dall'Università di Verona presso la Biblioteca civica, Verona.

25-26 maggio 2012 Collaborazione alla segreteria organizzativa del XXII Convegno Ass.I.Term *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, Università degli Studi di Salerno, Salerno.

28-29 Maggio 2010 Segreteria organizzativa del XX Convegno Ass.I.Term *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Centro Studi "Città di Orvieto", Orvieto.

PREMI

Maggio 2016 Premio "Laboratorio Francesisti.it 2015" attribuito alla rielaborazione della tesi di dottorato dalla SUSLLF - Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese.

Il premio ha dato luogo alla pubblicazione della monografia *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode* presso la casa editrice L'Harmattan, Paris, nel 2016.

Maggio 2011 Premio *Giovanni Nencioni* attribuito dall'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term) alla tesi di laurea magistrale *Il lessico francese dell'energia elettrica: variazioni e testualità* presso il Consiglio Nazionale delle Ricerche/Iliesi (Roma).

2011 La scheda didattica « *L'esclavage aujourd'hui au Brésil* » è risultata tra i vincitori del bando « *Production de ressources pédagogiques pour le site tv5monde.com* » bandito dalla direzione *Langue et communication scientifique en français* dell'Agence universitaire de la Francophonie in collaborazione con TV5 Monde e con il Laboratorio Langage et Société dell'Università Ibn Tofail (Kénitra, Marocco).

ALTRE ATTIVITÀ

Membro di associazioni scientifiche

Membro dell'ACFAS, Association canadienne-française pour l'avancement des sciences.

Dal 2016 Membro della Rete panlatina di Terminologia - Realiter.

Dal 2015 Membro del Dorif, Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università italiana.

Dal 2014 Socio corrispondente della SUSLLF, Società universitaria per gli studi di Lingua e Letteratura Francese.

Dal 2010 Membro di Ass.I.Term, Associazione Italiana per la Terminologia.

Attività istituzionali

Dal 2019 Membro della Commissione ricerca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona, con funzione di segretario supplente.

Da Ottobre 2018 Rappresentante di Lingua francese all'interno del Comitato di programmazione del Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università di Verona per il triennio accademico 2018-2021.

Dal 2019 Referente per l'inclusione e l'accessibilità del Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università di Verona.

2019 Membro della Commissione esaminatrice per il conferimento di n. 1 assegno di ricerca per l'attuazione del programma di ricerca "Il plurilinguismo nelle aziende dell'area veronese: un volano per l'internazionalizzazione (MultilinVR)", nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua francese, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Verona.

PUBBLICAZIONI

Monografia

Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode, L'Harmattan, Paris, 2016, Collection laboratorio@francesisti.it, 182 p. ISBN: 978-2-343-08804-4.

Il volume è stato recensito da Maria-Teresa Ortego-Antón sulla rivista "Terminology", John Benjamins Publishing Company, Vol. 23:3, 2017.

Articoli su riviste con comitato di lettura

- *Une progression possible pour l'enseignement des notions métalexicales de base en français L2*, «SYNERGIES ITALIE», 14, *Perspective actionnelle et français langue étrangère en Italie : état des lieux, questionnements, perspectives*. Kottelat P. - Dapavo R. (dir.), 2018, pp. 29-42.

- *Repérage et analyse de quelques néologismes dans la terminologie des énergies renouvelables*, «NÉOLOGICA», 11, *La néologie en terminologie*. Candel D. - Humbley J. (dir.), 2017, pp. 85-99. (Rivista in Fascia A)
- *Le traducteur religieux de l'italien en français: l'exemple de l'Abbé Postel*, « Plaisance », n. spécial *Le métier du traducteur entre langue et culture (II)*. Zanola M.T. (dir.), 2016, pp. 91-102.
- *La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue*, « DICE », 13/1, 2016, pp. 205-224.
- *Le tissage des métaphores dans les revues de mode*, « Publifarum », *Les avatars de la métaphore*, 23, 2015, (http://www.publifarum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=309).
- *Il fascismo contro i francesismi della moda. Il Commentario Dizionario di Cesare Meano*, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, pp. 191-206. (Rivista in Fascia A)
- *Le lexique des énergies renouvelables : une approche interdisciplinaire*, « Plaisance », 29, n. spécial *Constructions culturelles, interdisciplinarité, CLIL/EMILE*, Zanola M.T. (dir.), 2013, pp. 115-122.
- *Apprendre le français en s'amusant : Les Dents du Tigre en classe de FLE*, « Plaisance », 2012, 27, pp. 169-178.
- *Pour une histoire de la terminologie française de l'énergie électrique*, « Synergies Espagne », 5, 2012, pp. 65-76. <http://gerflint.fr/Base/Espagne5/bonadonna.pdf>.
- *La compréhension orale de la langue française: les ressources Internet pour l'écoute*, « Plaisance », 22, 2011, pp. 145-159.
- *La terminologia dello sviluppo sostenibile*, «Nuova Secondaria», 7, 2011, anno XXVIII, Editrice La Scuola, Brescia, pp. 87-88.

Capitoli di volumi

- *La création néologique concernant les cryptomonnaies : de bitcoin à crypto-actif*, in G. Tallarico, C. Jacquet-Pfau, J. Humbley (dir.), *Nouveaux horizons pour la néologie du français. Hommage à Jean-François Sablayrolles*, Lambert-Lucas, Limoges, 2019, pp. 150-165.
- *La marque Chanel entre français et italien*, in Altmanova J., Le Tallec G. (dir.), *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Peter Lang, Bruxelles, 2019, pp. 535-550.
- *Les sources documentaires du vêtement d'extérieur au fil des siècles*, in Altmanova J., Centrella M., Russo E. K. (dir.) *Terminology & Discourse / Terminologie et discours*, Peter Lang, Bern-New York 2018, pp. 299-317.
- M.F. Bonadonna - M. Lisi, *L'adjectif dans la désignation des énergies marines renouvelables*, In Neveu F., Bergounioux G., Côté M.-H., Fournier J.-M., Hriba L., Prévost S. (dir.), *SHS Web of Conferences 27*, 5^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2016, 05006, DOI: <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20162705006>.
- *Les adieux de Valentino : la terminologie française de la mode et ses degrés de variation*, in Brunner P., Elefante C., Katsiki S., Reggiani L. (dir.), *Interpréter l'événement. Aspects linguistiques, discursifs et sociétaux*, Lambert-Lucas, Limoges, 2014, pp. 85-92.
- *Notes sur quelques termes de mode empruntés au vêtement militaire*, in Benelli G., Saggiomo C. (dir.), *Un coup de dés*, 2, Quaderni di cultura francese, francofona e

magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche "Jean Monnet" Seconda Università degli Studi di Napoli, ESI, Napoli 2014, pp. 49-61.

- *Camail, gabardine, loden : quand les tissus deviennent des vêtements*, in Diglio C., Centrella M. (dir.), *Les tissus au fil des mots*, Hermann, Paris 2013, pp. 113-126.
- *La moda maschile durante il regno di Luigi XIV. Il termine juste-au-corps*, in Saggiomo C. (dir.), *Un coup de dés*, Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche "Jean Monnet" Seconda Università degli Studi di Napoli, Loffredo Editore, Napoli 2013, pp. 77-83.
- *L'influence du français sur la terminologie italienne de l'énergie électrique au XVIIIe siècle. Les traductions de l'abbé Nollet*, in AA.VV. (dir.), *SHS Web of Conferences* Volume 1, 2012, pp. 817-831.
- *I glossari del fotovoltaico: plurilinguismo e divulgazione*, in Zanola M.T. (dir.), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e Pensiero, Milano, 2012, pp. 93-104.
- *I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino*, in Zanola M.T., Bonadonna M.F. (dir.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Educatt, Milano 2011, pp. 71-86.

Articoli in atti di convegno

- *La négociation du sens autour des cryptomonnaies*, in De Vecchi D., Delavigne V. (dir.), *Organisations et entreprises : perspectives terminologiques*, « Terminologica », i.c.s.
- (con S.D. Zollo) *A Didactic Sequence for Phrasemes in L2 French*, in Atti del Convegno Euophras 2019 *Computational and Corpus-based Phraseology*, Editions Tradulex, Malaga, Spagna, 25-27 settembre 2019, pp. 53-60.
- *Pour une ontoterminologie de la veste de dessus*, in De Gioia M., Vittoz M.B. (dir.), *Doctorants et Recherche 2011-2012. La recherche actuelle en Linguistique française, Actes des journées organisées à l'Université de Brescia*, 23 septembre 2011 et 21 septembre 2012, CLEUP, Padova 2013, pp. 21-30.
- *La terminologie de la mode dans la communication multilingue entre professionnels*, in AA.VV. (dir.), *Terminologie : textes. discours et accès aux savoirs spécialisés*, Ed. du GLAT, Brest, 2012, pp. 85-96.
- *Les métiers de la mode dans la lexicographie française : le terme broderie au fil des siècles*, in Dotoli G., Boccuzzi C. (dir.), *Le temps du dictionnaire : synchronie et diachronie*, Schena - Alain Baudry et Cie, Fasano, Paris 2011, pp. 261-270.

Curatele

- Zanola M.T., Bonadonna M.F. (dir.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Educatt, Milano 2011.

Traduzioni

- Bonadonna M.F., Guasco P., *La redazione di definizioni terminologiche*, versione italiana di R. Vézina et al., *La rédaction de définitions terminologiques*, Office québécois de la langue française, Montréal 2013.

- *I denti della Tigre*, trad. di *Les dents du tigre* di Maurice Leblanc, in G.-A. Bertozzi (dir.), *Tutte le avventure di Arsenio Lupin. Maurice Leblanc*, Newton Compton Editori, collezione I Mammut, Roma 2012, pp. 1396-1632.

Recensioni

- Maria Teresa Zanola (2018), *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci editore, collana: *Le bussole*, p. 119., «REPÈRES-DORIF», n. 19, 2019, pp. 1-2.
- Humbley J., *La néologie terminologique*, Lambert-Lucas (« La Lexicothèque »), Limoges, 2018, 472 pp., per *Publifarum, Carnets de lecture* 37, 42, 2019, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=558
- Piselli F., Proietti F. (dir.), *Les traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVIe -XXe siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 2017, 293 pp., per *ÉLA, Études de linguistique appliquée*, n. 189, janvier-mars 2018, *Lexicographie et grammaire*, pp. 119-123.
- Domingues De Almeida J., *De la Belgitude à la Belgité. Un débat qui fit date*, Bruxelles, Peter Lang, 2013, 122 pp., per «PONTS/PONTI», vol. 2014, n. 14, 2014, p. 184.

Schede di lettura

- P.A. Buvet, *La fonction argumentale au regard des noms d'artefact*, "SHS Web of Conferences", 27, 2016, <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20162705007>, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2018, 2, *Rassegna di Linguistica francese*, p. 216.
- M.L. Knittel, *À propos de l'(in)définitude des noms d'événement complexes*, "Journal of French Language Studies", 26, 3, 2015, pp. 251-278, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2018, 2, *Rassegna di Linguistica francese*, pp. 216-217.
- P. Lerat, *Langue et technique*, Hermann, Paris 2016, 137 pp., per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2018, 2, *Rassegna di Linguistica francese*, p. 217.
- M.-C. L'Homme, *Terminologie de l'environnement et Sémantique des cadres*, "SHS Web of Conferences", 27, 2016, DOI: 10.1051/shsconf/20165010, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2018, 2, *Rassegna di Linguistica francese*, p. 217.
- D. R. Miller – E. Monti (dir.), *Tradurre figure / Translating figurative language*, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni, Bologna 2014, 409 pp., per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2016, 1, *Rassegna di Linguistica francese*, pp. 169-170.
- G. Tallarico, *Problemi di traduzione dei proverbi metaforici nei dizionari bilingui francese-italiano*, in D. R. Miller – E. Monti (dir.), *Tradurre figure / Translating figurative language*, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni, Bologna 2014, pp. 385-398, pp., per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2016, 1, *Rassegna di Linguistica francese*, p. 170.
- G. Dotoli ed., *"Les Cahiers du dictionnaire". Dictionnaires électroniques et dictionnaires en ligne*, 6, 2014, 503 pp., per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2016, 1, *Rassegna di Linguistica francese*, p. 167.
- G. Corminboeuf, *Une composante «émotive» dans les constructions articulées par un et d'opposition?*, "Journal of French Language Studies", 2013, 23, 3, pp 357-375, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, *Rassegna di Linguistica francese*, p. 316.

- M. Lopez Diaz, *Quand dire, c'est édulcorer et occulter: l'euphémisme dans l'information médiatique*, "Journal of French Language Studies", 2013, 23, 3, pp 377-399, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 316.
- J.F. Sablayrolles (dir.), "Cahiers de lexicologie. Néologie sémantique et analyse de corpus", 2012, 100, 1, Garnier, Paris, 254 p., per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 318.
- C. Bolly, *Du verbe de perception visuelle au marqueur parenthétique 'tu vois': grammaticalisation et changement linguistique*, "Journal of French Language Studies", 2013, 23, 3, pp 143-164, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 99.
- M.L. Knittel, *Modification et détermination dans les expressions N à N en français*, Journal of French Language Studies, 22, 2, July 2012, pp. 165-187, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, pp. 99-100.
- L. De Saussure, *Le passé composé en usage futur et la pertinence au présent*, Journal of French Language Studies, 22, 2, July 2012, 189-206, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, pour «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 100.
- V. Saugera, *The inflectional behavior of English-origin adjectives in French*, "Journal of French Language Studies", 22, 2012, pp. 225-250, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 100.
- S. Garnier – A.D. Savage, *Rédiger un texte académique en français*, Ophrys, Paris 2011, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 100.
- N. Raschi, *Il francese della matematica. Glossario francese-italiano*, Aracne, Roma 2012, 182 p., per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2012, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 288.
- R. Rioul, *La syntaxe de l'interrogation en français, un système instable*, "L'information grammaticale", 2012, 132, pp. 3-10, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2012, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 285.
- C.N. Igwe, *Aspect ontologique de la théorie onomasiologique et sémasiologique de la terminologie : études du vocabulaire du terrorisme*, "La banque des mots", 2012, 83, pp. 24-39, per «L'Analisi linguistica e letteraria», 2012, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 288.

LA SOTTOSCRITTA DICHIARA CHE TUTTI I FATTI E GLI STATI INDICATI NEL CURRICULUM SONO DA RITENERSI DICHIARATI AI SENSI E PER GLI EFFETTI DEGLI ARTT. 46 E/O 47 DEL DPR 445/2000, CON CONSAPEVOLEZZA DELLE SANZIONI PENALI NEL CASO DI DICHIARAZIONI NON VERITIERE E FALSITÀ NEGLI ATTI, RICHIAMATE DALL'ART. 76 DEL DPR 445/2000.